**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ТРАНСЛИНГВИЗМА**

**ТРАНСЛИНГВИЗМНІҢ ПРАКТИКАЛЫҚ МАҢЫЗЫ**

**THE PRACTICAL SIGNIFICANCE OF TRANSLINGUALISM**

***Новикова Светлана Владимировна***

*старший преподаватель,* *КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы*

*cbeta67@mail.ru*

***Куратова Ольга Анатольевна***

*к.п.н., доцент, КазНУ им. аль-Фараби, г. Алматы*

*k-olga55@mail.ru*

Эпоха, в которой мы живем, — это эпоха стойкого противоречия между глобализмом и стремлением к выражению локальной идентичности. Она порождает новые переходные, представляющие собой своеобразный компромисс в данном противоречии. Примерами такого явления стали транслингвизм и транскультурализм, оказавшиеся очень популярными темами для обсуждения в лингвистической, культурологической и педагогической литературе.

Как пишет А.Я. Флиер, мультикультуральность стала означать «резко возросшую интернациональность информационного, художественного и предметного окружения современного человека» [1]. Этот термин очень близок по значению термину «мультикультурность». Мультикультурность — это сосуществование культур без их слияния, предполагающее существование национального большинства и меньшинств. Мультикультурализм означает набор определенных теорий и практик для осмысления и реализации этого явления; это политика, направленная на признание и сохранение культурных различий, обусловленных этническими, религиозными и другими социальными факторами. Как отмечает в своем исследовании С.И. Левикова, термины «мультикультурализм», «мультикультурность» присущи политическому и социально-экономическому дискурсам [2, с. 38, 40]. Вместе с тем происходит осознание культурной специфичности индивида как принадлежащего к той или иной группе. Мультикультурация — это реализация на практике принципов мультикультурализма, или этно-культурного разнообразия, т.е. данное понятие достаточно близко к значению термина «мультикультурализм».

Интеркультурность, или межкультурность, фокусируется на взаимодействии культур, результатом чего становится постепенный процесс универсализации мира [3]. Интеркультурализм или межкультурализм также предполагает взаимодействие культур; взаимоотношение индивидуумов, принадлежащих разным культурам, стремление преодолеть существующие между культурами проблемы, что составляет объект исследования теории межкультурной коммуникации. Интеркультурализм ставит целью интеграцию культур [4, с. 7], или аккультурацию, предполагающую взаимопроникновение и взаимовлияние культур, изменение под влиянием культуры доминирующего народа материальной культуры, обычаев и верований контактирующего с ней этноса, а также взаимовлияние разных социокультурных систем [5]. Интеркультурация, или межкультурация — это процесс взаимовлияния культур, приводящий к смешению культур, их гибридизации [6].

Транскультурность, или транскультуральность, предполагает одновременное существование индивида в роли сразу нескольких идентичностей в разных культурах, с сохранением отпечатков каждой из них. В результате транскультурации возникает новая сфера культурного развития за границами сложившихся национальных, расовых, гендерных и профессиональных культур через преодоление замкнутости их традиций, языковых и ценностных детерминаций. Транскультурация отличается от интеркультурации или аккультурации. Как утверждает М.В. Тлостанова, при транскультурности «культуры встречаются, взаимодействуют, но не сливаются, сохраняя свое право на “непрозрачность”» [7, с.28], в то время как при интеркультурации в результате взаимодействия происходит их гибридизация. Естественно, что поскольку язык и культура взаимосвязаны, то и термины с корнями -культ- и -лингв- с соответствующими префиксами также находятся в тесном соотношении.

По выражению О.Б. Пономаревой, «плюрилингвизм соотносится с индивидуальным владением языком, иначе говоря, с многоязычием индивида» [8, с.23]. Интерлингвизм предполагает взаимодействие между языками. Взаимодействие также лежит в основе термина интерлингвистичность, под которым понимается либо свойство текста, включающего слова чужого языка, взаимодействие которых со словами родного языка оказывает определенное воздействие на читателя [9, с.184]; либо — в области информационного менеджмента — «использование межъязыкового взаимодействия для обеспечения совместимости коммуникаций, применение межъязыковой дополнительности для расширения возможностей описания и интерпретации» [2].

Под транслингвальностью понимают плавный синергетический переход от одной лингвокультуры к другой, в результате чего происходит некоторое их слияние, при этом отсутствует полная ассимиляция и сохраняется лингвокультурная идентичность пользователей языков, а также создается смешанный дискурс [3]. Транслингвальность означает проницаемость языков, их взаимовлияние, вследствие чего возникает новое качество обогащенной лингвокультуры. Транслингвальная область характеризуется размытостью, нечеткостью, неопределенностью, «текучестью» (“linguistic fluidity”) [9].

Транслингвальный подход в исследовании языка и в лингводидактике делает акцент не на язык как систему, а на язык как практику, т.е. деятельность [7, с.305]. Появился термин трансъязычие (translanguaging), обозначающий языковую практику билингвов, под которыми понимаются люди, успешно общающиеся на двух и более языках. По определению А. Пэнникука, трансъязычие — это использование всего коммуникативного репертуара говорящего, в результате чего языки и культуры плавно перетекают друг в друга, где-то помогая, а где-то мешая (отсюда представления о трансференции и интерференции). Трансъязычие имеет ярко выраженный деятельностный и речетворческий характер, представляя собой новое, творческое, трансформирующее и интегрирующее использование всех имеющихся в распоряжении билингва языковых ресурсов. Дополнительные возможности для речетворческой деятельности билингвов возникают именно в «неопределенной» зоне на границе языков. По утверждению Суреша Канагараджа, транслингвы способны успешно использовать языки, находящиеся в их билингвальном репертуаре, порою нарушая нормы, лавируя между ними и приспосабливая языковые коды к своим целям и специфичным контекстам [6]. Где находим применение трансъязычию? В лингвистике, преподавании, создании транслингвальной литературы, в рекламе, в переводе. Об использовании трансъязычия в школе много пишут и выступают Офелия Гарсиа и Суреш Канагараджа. О. Гарсиа предлагает в билингвальных школах постоянно проводить сопоставление языков, составляющих языковой репертуар учащихся, осуществлять переключение с одного языка на другой (хотя она и проводит различие между кодовым переключением и транслингвизмом), больше читать писателей-билингвов, использовать билингвизм творчески в письме и др.

Ради понимания и передачи информации коммуниканты с разными родными языками и различными культурными багажами прибегают к самым разным коммуникативным стратегиям в транслингвальной ситуации общения: — смешению и переключению языковых кодов; — заимствованиям; — гибридизации языков, пиджинизации; — упрощению; — обращению к интернациональным словам; — переспросу; — перифразам; — использованию невербальных средств (жестов, мимики, звукоподражания и др.); — активизации металингвистических знаний и др. Задача преподавателя языка — по возможности максимально использовать потенциал этих стратегий для научения коммуникативной деятельности в условиях трансъязычия.

Говорить об использовании транслингвизма в рекламе нет необходимости. Все мы являемся свидетелями того, что товаропроизводители и продавцы получили мощное дополнительное средство для реализации креативности в виде языкового, графического смешения: например, название отдела в магазине «Брюклэнд», название молочного магазина «Молмарт», название компании «Dвери гуд», название книги «Духless», название блюда «Биг Беляш» и др. [4]. Особенно стоит остановиться на использовании транслингвизма в переводе, где это явление находит свое выражение в виде опосредованного перевода [6], обслуживающего одновременно несколько культур. Порою пользователи таким переводом не осознают, что трудности, например, при переводе коммуникации между неносителями языка связаны с тем, что их язык-посредник несет на себе отпечатки родных языков и культур говорящих. Таким образом, переводчику надо быть в курсе лингвокультурного репертуара участников коммуникации, чтобы правильно понять культурно-этнический вариант языка и осуществить межвариантный перевод.

Таким образом, для обозначения соотношения языков и культур в обществе используется множество терминов с разными префиксоидами: много-, поли-, мульти-, плюри-, интер-, меж-, кросс-, транс-. Далеко не все из них полные синонимы. Обычно каждый префиксоид вносит свой нюанс в понимание языковой ситуации в социуме, в соотношение языков и культур между собой, соотносит употребление термина с определенным типом дискурса. Появившиеся сравнительно недавно метаконцепты ТРАНСЛИНГВИЗМ/ ТРАНСКУЛЬТУРАЛИЗМ, тесно связанные между собой и предполагающие не просто соположение нескольких языков и культур и их взаимодействие, а скорее плавное перетекание из одной лингвокультуры в другую, при которой коммуникант имеет возможность использовать весь свой языковой репертуар и культурный потенциал, предоставляемый всеми языками в этом репертуаре, вызывают все больший и больший интерес как теоретиков, так и практиков слова [4, с.8], поскольку эти термины обнаруживают новые переходные грани и синергетически развивают новые направления языкознания, литературоведения, педагогики, переводоведения, рекламоведения и, возможно, других дисциплин и реальной практики.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Безрукова В.С. Основы духовной культуры: энциклопедический словарь педагога. Екатеринбург: УГТИ-УПИ, 2020. 937 с.

2. Тлостанова М.В. От философии мультикультурализма к философии транскультурации. М.: РУДН, 2018. 251 с.

3. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. М.: Флинта; Наука, 2013. 632 с.

4. Паниотова Т.С. Культурная история Запада в контексте модернизации (ХIX — начало XXI вв.): монография. М.; Берлин: Direct-Media, 2014. 223 С.

5. Бергельсон М.Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: лингвистические методы исследования кросс-культурных взаимодействий // Вестник МГУ. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 4. С. 166—181.

6. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Языки славянских культур, 2019. 512 с.

7. Голованивская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка. М.: Изд-воМоск. ун-та, 1997. 279 с. 408 p.

8. Тлостанова М.В. Постсоветская литература и эстетика транскультурации. Жить никогда, писать ниоткуда. М.: Едиториал УРСС, 2014. 416 с.

9. Филимонова О.Е. «Чужой язык» в поэтическом тексте // Studia LinguisticaXX. Язык в логике времени: наследие, традиции, перспективы. СПб.: Политехника-сервис, 2021. С. 184—195.